

学生俄语会话

РАЗГОВОРНИК ДЛЯ СТУДЕНТОВ

刘 媛 娜 刘 光 傑 編



时 代 出 版 社

学 生 俄 語 会 話

РАЗГОВОРНИК ДЛЯ СТУДЕНТОВ

刘媛娜 刘光傑編

时 代 出 版 社

一九五六年·北京

內 容 提 要

本書係就學生實際生活中各方面所迫切需要的俄語會話材料編寫而成，全書共三十二篇，每篇都包括若干必要的俄語會話方面的習用成語和重要的句子結構形式。此外，每句俄語都有相應的漢語譯文，以便幫助讀者更好地理解俄語原義。本書適於作我國大、中學生練習俄語會話的參考讀物。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

(北京阜外百萬莊出版大樓)

新 華 書 店 發 行

中央民族印刷廠印刷 · 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1956年7月北京初版 1956年7月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：3—26/32 字數：85千字

1—26,000冊 定價(10)0.48元

0000585

目 次

1. Разговор в классе 課堂中的談話.....	3
2. На перемене (Разговор преподавателя со студентом) 課間休息时 (教师和学生的談話).....	8
3. Подготовка к экзаменам 預备考試.....	11
4. Посещение преподавателя 訪問教师.....	16
5. На уроке грамматики 在語法課上.....	22
6. Посещение больного товарища 訪問患病同学.....	26
7. На собрании 开会.....	31
8. Библиотека 圖書館.....	35
9. На стадионе 在运动場上.....	39
10. На тренировке (на футбольной площадке) 練球 (在足球場上)	44
11. Ответ на письмо из Советского Союза 答复苏联 來信.....	49
12. Демонстрация 示威遊行.....	52
13. На вечере (вечеринке) 在晚会上.....	57
14. Каникулы 休假.....	62
15. Утро 早晨.....	66
16. Утренняя физзарядка (на утренней гимнастике) 早操.....	69
17. Уборка общежития 宿舍大扫除.....	72
18. Перед сном 就寢之前.....	77

19. В умывальной комнате	在洗臉室里...	80
20. В столовой	在飯廳里.....	83
21. Разговор двух товарищей	兩個同學的談話.....	86
22. Кем быть?	选什么職業?.....	89
23. Разговор о литературных произведениях	談文藝作品.....	92
24. Который час?	几点鐘?.....	95
25. На урок	上課去.....	98
26. Разговор об экскурсии в Дальний	關於旅行大連的談話.....	101
27. Поездка в СССР	到苏联去.....	103
28. В книжном магазине	在書店里.....	106
29. На лодке	划船.....	108
30. В кино	到电影院去.....	111
31. На прогулку	遊玩去.....	114
32. В театре	在剧院里.....	117

1. Разговор в классе

課堂中的談話

Преподаватель. Здравствуйте!

教师: 你們好!

Студенты. Здравствуйте!

大学生: 您好!

Пр. Пожалуйста, садитесь.

教师: 請坐.

Дежурный. Сегодня я дежурный. Сегодня пятое октября, среда. Все присутствуют, кроме Ван Цин-хуа. Она больна. Мы повторили старый урок и выучили слова к новому уроку. Письменные упражнения тоже выполнили. Тетради я сдам вам после урока.

值日生: 今天是我值日. 今天是十月五日, 星期三. 除王清華患病外, 全体学生到齊. 我們复習了旧課, 唸完了新課的生詞. 書面練習也做完了. 下課后我交給您練習本.

Пр. Хорошо, садитесь. Товарищи, сегодня у нас будет индивидуальное чтение и ответы на обобщающие вопросы. Ван Мин, пожалуйста, читайте. Читайте с правильной интонацией, выразительно. Следите за произношением. Все студенты слушайте внимательно, если заметите ошибку — записывайте, потом вместе будем обсуждать ошибки Ван Мина.

教師：好，請坐。同學們，今天我們進行個別閱讀和回答概括問題。王明，請您讀。讀時聲調要正確，要富有表現力。要注意發音。大家仔細聽他讀，如果發現錯誤就記下來，然後我們再討論王明讀錯的地方。

(Ван Мин читает. 王明讀)

Пр. Ван Мин, я уже говорил, что в слове «праздник» не читается звук «д» (буква д), почему же вы опять читаете все буквы?

教師：王明，我已經說過，праздник 一詞中的 д 音（字母д）是不讀出來的，為什麼您又把所有的字母都讀出來了呢？

Ван Мин. Извините, я забыл это правило.

王明：請原諒，我忘記了這個規則。

Пр. Довольно. Теперь я буду задавать вопросы, а вы отвечать, можете смотреть в книгу. (Преподаватель задаёт вопрос и студент отвечает.) Вы отвечаете не на вопрос. Се Ли-мин ответьте вы!

教師：够了。現在我來提問題，而您來回答，可以看着書回答。（教師提問題，學生回答。）您的回答和問題不對頭。謝立民您來答！

Се. Повторите, пожалуйста, вопрос ещё раз.

謝：請您把這個問題再說一遍。

Пр. Почему вы невнимательно слушаете?

教師：為什麼您不注意聽呢？

Се. Вы говорите очень быстро, я не могу понять.

謝：您說得太快，我聽不懂。

Пр. Я буду говорить медленнее. (повторяет вопрос) Поняли?

教師：我慢一點說。（重複問題）懂了嗎？

Се. Да. (отвечает)

謝: 懂了. (回答問題)

Пр. Хорошо (правильно), но надо говорить громче. Товарищи, надо отвечать громко и ясно, чтобы все слышали. Вы часто говорите так тихо, что я ничего не могу разобрать. Уже звонок, отдыхайте, пожалуйста.

教师: 好(对), 不过应当把声音放大些. 同学们, 应当高声并且清楚地回答, 好让大家全听到. 你们常常说得声音太小, 我什么也听不清. 铃已经响了, 请休息吧.

(после перерыва 休息之後)

Пр. Сейчас я буду объяснять новый урок. Откройте книги, пятая страница.

Дежурный почему вы не вытерли доску? Разве вы не знаете обязанностей дежурного?

教师: 現在我來講解新課. 打开書, 第五頁.

值日生您为什么沒有擦黑板? 难道您不知道值日生的責任嗎?

Дежурный. Извините, пожалуйста, я сейчас вытру. Дело в том, что я бегал за мелом и не успел.

值日生: 請原諒, 我这就擦. 这是因为我跑去拿粉筆沒有來得及擦.

Пр. А почему вы не приготовили мел заранее, это тоже неправильно. Кроме того, я не вижу журнала, где журнал?

教师: 那您为什么不預先把粉筆准备好呢, 这也是不对啊.

除此之外, 我沒有看見班記錄簿, 記錄簿在哪里呢?

Дежурный. Он упал.

值日生：掉地下了。

Пр. У вас сегодня беспорядок в аудитории (в классе). Староста, скажите мне, пожалуйста, обязанности дежурного.

教师：今天你們班上秩序很亂。班長，請您告訴我值日生的責任。

Дежурный. Разрешите мне сказать.

值日生：請允許我來說吧。

Пр. Пожалуйста, говорите.

教师：請講吧。

Дежурный. Дежурный обязан следить за порядком и чистотой в классе. Проветривать класс (аудиторию) во время перемены. Вытирать доску, готовить мел, следить за журналом. Докладывать о присутствии и отсутствии студентов на уроке и сообщать преподавателю причины отсутствия студентов на уроках.

值日生：值日生应注意班上的秩序和清潔。在休息时通風，擦黑板，預備粉筆，看管班記錄簿。報告學生出席和缺席的情況，並向教師報告學生缺席的原因。

Пр. Хорошо. Я надеюсь, что в следующий раз вы лучше выполните обязанности дежурного.

教师：好。我希望下一次您會較好地完成值日生的責任。

Дежурный. Обязательно. Сегодня это случайно вышло.

值日生：一定的，今天是偶然發生的事情。

Пр. Приступаю к объяснению, слушайте внимательно. Если не поймете чего-либо — спросите (спрашивайте).

教师：我开始講新課，注意听。如果有什么地方不明白，可以問。

(объясняет 講解)

Ст. Я не понимаю этого выражения. Объясните ещё раз, пожалуйста.

学生: 我不明白这个語句. 請您再講一次.

(объясняет выражение 講解語句)

Пр. Теперь поняли?

教师: 現在明白了嗎?

Ст. Да, сейчас всё понял.

学生: 是的, 現在全明白了.

Пр. Переведите, пожалуйста. (студент переводит). Правильно. К следующему разу приготовьте пересказ. Пожалуйста, не заучивайте наизусть. Постарайтесь рассказать своими словами содержание этой статьи. Урок окончен, товарищи, до свидания!

教师: 請翻譯一下. (学生翻譯) 对. 下一次准备作重述. 可不要死背. 竭力用自己的語言把这篇文章的内容重述一下. 課講完了, 同學們, 再見!

Ст. До свидания!

学生: 再見!

2. На перемене (Разговор преподавателя со студентом)

課間休息時 (教師和學生的談話)

Преподаватель. Как ваша (твоя) фамилия?

教師: 您(你)貴姓?

Студент. Моя фамилия Чжан.

學生: 我姓張.

Пр. А как ваше имя?

教師: 您叫什麼名字呢?

Ст. Меня зовут Вей-мин.

學生: 我叫維民.

Пр. Вы живёте дома или в общежитии?

教師: 您住在家裡還是住在宿舍裡呢?

Ст. Я живу в общежитии.

學生: 我住在宿舍裡.

Пр. А где живёт ваша семья?

教師: 您的家住在哪裡呢?

Ст. Моя семья живёт в Циндао.

學生: 我的家在青島.

Пр. У вас большая семья?

教師: 您的家裡人很多嗎?

Ст. Да, у нас семеро человек: отец, мать, три брата, и две сестры.

學生: 是的,我家有七口人: 父親, 母親, 三個兄弟和兩個姐妹.

Пр. Вы скучаете по дому?

教师: 您想家嗎?

Ст. Внача́ле скуча́л, а те́перь нет. Мне о́чень нра́вится у нас в институ́те, и друзе́й здесь у меня́ мно́го.

学生: 起初想念, 現在不了. 我很喜欢我們的学校, 而且在这里我有不少好朋友.

Пр. Это хоро́шо. А вы уча́ствуете в како́м-нибудь кру́жке?

教师: 这很好. 您参加了什么業余 (課外) 活动小組嗎?

Ст. Да.

学生: 是的.

Пр. В како́м?

教师: 哪一組呢?

Ст. В физкульту́рном.

学生: 运动 (体育) 小組.

Пр. Како́й же вид спо́рта вам бо́льше всего́ нра́вится?

教师: 您最爱好哪項运动?

Ст. Я люблю́ баскетбо́л.

学生: 我喜欢打籃球.

Пр. Вы да́вно игра́ете?

教师: 您打籃球打了很久嗎?

Ст. Да, со сре́дней шко́лы. Я мно́го раз выступа́л в соревно́ваниях.

学生: 是的, 从中学就打起. 我参加过多次的比赛.

Пр. Вы сейча́с состо́ите в како́й-нибудь кома́нде?

教师: 您現在参加了什么球隊嗎?

Ст. Да. На́ша кома́нда называ́ется «Ча́йка». Мы так наз-

вали нашу команду в честь советской партизанки, погибшей славною смертью за свою Родину.

学生: 是的. 我們的球隊叫“海鷗”. 我們給我們的球隊起了这样的名字是为了紀念苏联的一位女游击隊員, 她是为祖國而光荣牺牲的.

Пр. А вы читали роман о ней?

教师: 您讀过关于她的小說嗎?

Ст. Читал. Мне он очень понравился. Хорошо написан.

学生: 讀过. 我很喜欢它. 寫得很好.

Пр. А чем занимается ваш отец?

教师: 您的父親作什么工作呢?

Ст. Он работает на сталелитейном заводе.

学生: 他在鋼鐵厂工作.

Пр. Что он делает?

教师: 他做什么?

Ст. Он механик.

学生: 他是技师.

Пр. А ваша мать тоже работает?

教师: 您的母親也工作嗎?

Ст. Нет, она занята по хозяйству. Дома много дела, мой братья и сестры ещё маленькие.

学生: 不, 她忙於家务. 家里事不少, 我的妹妹和弟弟都还很小.

Пр. Они учатся?

教师: 他們都上学了嗎?

Ст. Двое старших учатся в средней школе, а остальные ещё в детском саду.

学生: 两个大的上了中学, 其余的还在幼兒園呢。

Пр. Нравится ли вам русский язык?

教师: 您喜欢俄语嗎?

Ст. Да, очень. Но я ещё очень мало знаю.

学生: 是的, 很喜欢. 但我知道的还很少.

Пр. Нет, вы уже довольно хорошо говорите по-русски. Вы отлично учитесь. Приходите ко мне с товарищами в гости.

教师: 不, 您說俄语已經相当不錯了. 您很用功. 請您和同學們一起到我家里去玩吧.

Ст. Спасибо. Мы с удовольствием. А когда вы бываете свободны?

学生: 謝謝. 我們很高兴去. 可是您什么时候有空呢?

Пр. По воскресеньям я всегда свободен и буду очень рад видеть вас у себя.

教师: 星期日我总是有空的, 欢迎你們到我那里去.

Ст. Мы придём обязательно. Если разрешите, в следующее воскресенье.

学生: 我們一定去. 如果您允許的話, 我們下星期日去.

Пр. Хорошо. Буду ждать. Ну, вот и звонок!

教师: 好. 我等候你們. 噢, 鈴也响了!

3. Подготовка к экзаменам

預 备 考 試

Ли. Сун Лян, я слышал, что уже объявлено расписание экзаменов. Так ли?

李: 宋良, 我聽說考試日程表已經公佈了. 是嗎?

Сун. Нет ещё! А может быть, уже висит на стене, пойдём посмотрим!

宋: 还没有吧!? 不过也可能贴出来了, 去看看吧!

Ли. Сию минуту. Я захвачу записную книжечку (книжку), чтобы списать.

李: 这就去. 我去拿一个笔记本, 好记一下.

Сун. Только поскорее, пожалуйста.

宋: 可请你快一点.

Ли. Сейчас.

李: 馬上就來.

Сун. Смотри, сколько народу. Я со своими глазами ничего не увижу.

宋: 瞧, 有多少人. 我这眼睛什么也看不见.

Ли. Почему?

李: 为什么呢?

Сун. Ты же знаешь, что я близорукий, а отсюда плохо видно. Ближе не пробраться, кругом люди.

宋: 你是知道的, 我是近视眼, 而从这里不易看到. 四週都是人, 走不到跟前去.

Ли. Ничего. Я тебе буду говорить, а ты записывай. Студенты первого курса будут сдавать шесть экзаменов, т. е.: морфологию, перевод с русского на китайский, чтение, основы марксизма-ленинизма, педагогику и психологию.

李: 不要緊. 我給你說, 你來記. 一年級的學生共考六門課

程, 就是: 詞法, 俄譯漢, 閱讀, 馬列主義基礎, 教育學和
心理學。

Сун. Ты так скоро говоришь, что я не успеваю записывать.

А когда начинаются экзамены?

宋: 你說的太快, 我來不及記。什麼時候開始考試呢?

Ли. Экзамены начинаются с 15 июля.

李: 从七月十五日開始考試。

Сун. Значит, до экзаменов осталось ещё десять дней?

宋: 那就是說, 還有十天就考試了嗎?

Ли. Да. Каждые три дня будем сдавать по дисциплине
(предмету).

李: 是的, 每三天考一門課程。

Сун. Надо хорошенько подготовиться. Повторить пройденное (старое).

宋: 要好好地準備一下。復習一下學過的東西。

Ли. Нам надо сделать план, тогда легче будет работать.

李: 我們应当作個計劃, 有了計劃工作起來就方便。

Сун. Верно. у меня есть предложение. Я тебе помогу по
грамматике и по переводу, я в этом сильнее тебя. А
ты в политучёбе сильнее, помоги мне. Хорошо?

宋: 對。我有個意見。我幫你準備語法和翻譯課, 這方面我
比你強。而你政治課比我強, 幫助我一下, 好嗎?

Ли. Хорошо. Ты будешь спрашивать меня, а я тебя.

李: 好。你問我, 我問你。

Сун. Пойдём сначала разработаем план нашей подготовки.

宋: 我們首先得擬定一個準備功課的計劃。

Ли. Идём. А куда?

李: 走吧! 到哪里去呢?

Сун. Пойдём в библиотеку, там хорошо, тихо и сейчас никого нет.

宋: 到圖書館去, 那里又好又靜而且現在一個人也沒有.

Ли. Хорошо.

李: 好.

Сун. Во-первых, мы должны учесть время отдыха, чтобы наши занятия чередовались с отдыхом, а то к экзаменам уже так устанем, что не сможем хорошо сдать их.

宋: 首先我們应当估計到休息時間, 使我們的學習和休息能互相輪替, 要不然到考的时候会疲倦不堪, 考也考不好的.

Ли. Я вполне согласен с тобой. Ведь недаром говорят: кто не умеет отдыхать, тот не умеет хорошо работать.

李: 我完全同意你的意見. 俗話說得對: 不善於休息的人, 不會很好地工作.

Сун. Совершенно правильно, каждый из нас должен экономно и целесообразно распределять своё время.

宋: 完全正确, 我們每一个人都应当經濟地和合理地來支配自己的時間.

Ли. Давай составим расписание каждого дня.

李: 來, 我們制定每天的作息時間表吧.

Сун. С семи до девяти будем заниматься индивидуально. Полчаса будем отдыхать, потом до одиннадцати с половиной будем заниматься вместе. Как ты смотришь?